

Denominazione Figura / Profilo / Obiettivo	Interprete
Edizione	2016
Indirizzi	<ul style="list-style-type: none"> • 1 - di conferenza • 2 - di trattativa • 3 - sociale
Professioni NUP/ISTAT correlate	<ul style="list-style-type: none"> • 2.5.4.3.0 - Interpreti e traduttori di livello elevato
Attività economiche di riferimento: ATECO 2007/ISTAT	<ul style="list-style-type: none"> • 63.91.00 - Attività delle agenzie di stampa • 74.30.00 - Traduzione e interpretariato
Area professionale	CULTURA INFORMAZIONE E TECNOLOGIE INFORMATICHE
Sottoarea professionale	Servizi culturali e di spettacolo
Descrizione	<p>L'interprete è un autentico mediatore nella comunicazione internazionale di carattere scientifico, culturale, giuridico, politico ed economico, denota capacità intuitive, di assimilazione, di sintesi, nonché buona memoria e versatilità. È in grado di comprendere ed elaborare rapidamente ogni genere di informazione ricevuta. Lavora con frequenza in condizioni che richiedono doti di resistenza fisica e gestione dello stress. Ha sviluppato capacità di mediazione, autocontrollo emotivo e autocritica; sa reagire prontamente e con calma agli improvvisi cambiamenti di situazione. Padroneggia due lingue straniere in modo attivo e passivo (traduzione da e verso le lingue straniere), utilizza un tono di voce convincente e gradevole a cui affianca le tecniche di public speaking. Alla conoscenza degli aspetti teorici della comunicazione e dell'interpretazione accompagna nozioni specifiche sulla materia oggetto dell'incarico di lavoro, quindi della terminologia settoriale e aziendale che è in grado di reperire applicando le più efficaci metodologie di ricerca tematica e linguistica. È sensibile ad argomenti di interesse generale e locale, con particolare attenzione ad eccellenze e problematiche del territorio. Sa relazionarsi con i vari tipi di committenza e con le differenti tipologie di pubblico cui la sua prestazione è rivolta, infine coniuga la curiosità intellettuale al tatto e alla diplomazia.</p>
Livello EQF	5

Processo di lavoro caratterizzante	TRADUZIONE DI DISCORSI/TESTI IN FORMA ORALE <ul style="list-style-type: none"> ● A - Organizzazione e sviluppo di ogni tipo di ricerca ● B - Pratica delle attività propedeutiche all'interpretazione ● C - Sviluppo ed esercizio di abilità comunicative in lingua straniera
---	---

PROCESSO DI LAVORO - ATTIVITA'	COMPETENZA
A - Organizzazione e sviluppo di ogni tipo di ricerca ATTIVITA <ul style="list-style-type: none"> ● Individuazione dell'area tematica ● Ricerca di dati lessicali ed enciclopedici ● Reperimento e consultazione di glossari tematici e repertori on-line ● Ricerca e compilazione di indici tematici ● Redazione di glossari ● Reperimento di materiale affine al campo settoriale ● Ricerca di testi paralleli ● Elaborazione di un proprio repertorio terminologico 	<ul style="list-style-type: none"> ● 1 - Individuare e seguire ogni percorso di ricerca
B - Pratica delle attività propedeutiche all'interpretazione ATTIVITA <ul style="list-style-type: none"> ● Analisi del discorso/testo in base al campo settoriale di appartenenza ● Identificazione e appropriazione dell'intenzione dell'emittente ● Individuazione di parole chiave ● Elaborazione delle proprie strategie funzionali ● Sviluppo di improvvisazione dialettica nella prima e nella seconda lingua straniera 	<ul style="list-style-type: none"> ● 2 - Analizzare gli aspetti tecnico/teorici della comunicazione e dell'interpretazione

PROCESSO DI LAVORO - ATTIVITA'	COMPETENZA
<p>C - Sviluppo ed esercizio di abilità comunicative in lingua straniera</p> <p>ATTIVITA'</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Elaborazione di un'efficace strategia di resa del testo orale in lingua di arrivo ● Scelta del registro adeguato al contesto ● Esercizio efficace delle abilità comunicative ● Applicazioni di ortoepia in lingua materna e nelle lingue straniere ● Svolgimento di esercizi di formulazione linguistica ● Impiego delle tecniche della traduzione a vista ● Applicazione delle metodologie della corretta presa d'appunti ● Confronto consapevole nel contesto locale ● Confronto consapevole in un contesto internazionale 	<ul style="list-style-type: none"> ● 3 - Consolidare le capacità mnemoniche, intuitive e di assimilazione ● 5 - Riconoscere il contesto internazionale ● 4 - Approfondire temi di carattere territoriale

COMPETENZE TECNICO PROFESSIONALI
<ul style="list-style-type: none"> ● 1 - Individuare e seguire ogni percorso di ricerca ● 2 - Analizzare gli aspetti tecnico/teorici della comunicazione e dell'interpretazione ● 3 - Consolidare le capacità mnemoniche, intuitive e di assimilazione ● 4 - Approfondire temi di carattere territoriale ● 5 - Riconoscere il contesto internazionale

COMPETENZA N. 1**Individuare e seguire ogni percorso di ricerca****ABILITA' MINIME**

- Individuare l'area tematica
- Consolidare la capacità di reperimento e di consultazione di dati on-line
- Identificare gli ambiti operativi della terminologia
- Accrescere l'abilità di impiego delle fonti lessicografiche
- Identificare dati lessicali ed enciclopedici
- Distinguere ogni specifica funzione degli strumenti esterni: dizionari e glossari
- Strutturare glossari

CONOSCENZE ESSENZIALI

- Ricerca tematica
- Terminologia
- Linguaggi settoriali
- Glossari

COMPETENZA N. 2**Analizzare gli aspetti tecnico/teorici della comunicazione e dell'interpretazione****ABILITA' MINIME**

- Inquadrare il percorso storico e gli orientamenti della teoria dell'interpretazione
- Identificare i fondamenti della comunicazione non verbale e interculturale
- Consolidare le condizioni e le competenze per una comunicazione efficace
- Distinguere i diversi tipi di pubblico di riferimento
- Trasporre le principali tecniche del parlare in pubblico al contesto situazionale
- Correlare le tecniche di controllo del mezzo vocale alle abilità comunicative

CONOSCENZE ESSENZIALI

- Teoria dell'interpretazione
- Assiomi della comunicazione
- Tecniche di comunicazione
- Strategie di comunicazione
- Improvvisazione dialettica

COMPETENZA N. 3**Consolidare le capacità mnemoniche, intuitive e di assimilazione****ABILITA' MINIME**

- Migliorare la padronanza della tecnica della memorizzazione
- Potenziare le capacità mnemoniche
- Sviluppare la memorizzazione come strumento di self-training
- Applicare le diverse strategie comunicative
- Garantire una resa interpretativa naturale
- Affinare le proprie strategie nella presa d'appunti

CONOSCENZE ESSENZIALI

- Memorizzazione e shadowing
- Avviamento all'interpretazione
- Traduzione a vista
- Note-taking

COMPETENZA N. 4**Approfondire temi di carattere territoriale****ABILITA' MINIME**

- Sviluppare la conoscenza delle eccellenze del territorio
- Consolidare la terminologia relativa ad arte, turismo, scienza, tecnica e tecnologia
- Inquadrare le principali realtà e le problematiche sociali, economiche e ambientali

CONOSCENZE ESSENZIALI

- Territorio turistico e ricettivo
- Territorio naturalistico e artistico
- Territorio sociale e produttivo

COMPETENZA N. 5**Riconoscere il contesto internazionale****ABILITA' MINIME**

- Inquadrare le modalità della cooperazione internazionale
- Individuare le funzioni espletate dalle Organizzazioni Internazionali
- Distinguere le problematiche relative all'integrazione economica e politica

CONOSCENZE ESSENZIALI

- Organizzazioni internazionali
- Interculturalità

Denominazione Indirizzo	1 - di conferenza
Edizione	2016
Descrizione	L'interprete-di conferenza padroneggia le tecniche necessarie richieste dall'interpretazione di conferenza, nelle modalità consecutiva e simultanea, sussurrata e immediata, e utilizza le strategie comunicative non verbali e interculturali, affrontando argomenti di vario grado di specificità. Svolge il compito con discrezione, permettendo agli interlocutori di comunicare tra loro in modo efficace fino al punto di non percepire l'esistenza di una barriera linguistica. Possiede un'ampia conoscenza del contesto internazionale, delle problematiche e delle potenzialità che lo caratterizzano. L'interprete di conferenza si confronta con situazioni che presentano particolari complessità, soprattutto in occasione di manifestazioni pubbliche internazionali, rassegne culturali, festivals cinematografici, incontri politici, convegni e seminari di studio, congressi scientifici.
Processo di lavoro caratterizzante	<ul style="list-style-type: none"> • A - Svolgimento di attività di interpretazione di conferenza

PROCESSO DI LAVORO - ATTIVITA'	COMPETENZA
<p>A - Svolgimento di attività di interpretazione di conferenza</p> <p>ATTIVITA'</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sviluppo di attività di interpretazione consecutiva • Realizzazione, in traduzione, di una sintesi efficace dell'argomento trattato dall'oratore • Esposizione chiara, corretta e con un adeguato timbro di voce • Sviluppo di attività di interpretazione simultanea • Impiego delle tecniche e degli automatismi previsti dall'interpretazione simultanea • Esecuzione della traduzione caratterizzata da continuità e scorrevolezza 	<ul style="list-style-type: none"> • 1 - Sviluppare le abilità coinvolte nel processo interpretativo

COMPETENZE TECNICO PROFESSIONALI

- 1 - Sviluppare le abilità coinvolte nel processo interpretativo

COMPETENZA N. 1

Sviluppare le abilità coinvolte nel processo interpretativo

ABILITA' MINIME

- Circostanziare il messaggio nei distinti contesti della lingua di partenza e della lingua d'arrivo
- Consolidare le abilità coinvolte nel processo dell'interpretazione simultanea: ascolto, assimilazione e rielaborazione
- Sviluppare la capacità di analisi e di valutazione critica della propria prestazione
- Strutturare simulazioni di conferenza (mock conferences)
- Valutare la prestazione linguistica nella simulazione di ruolo

CONOSCENZE ESSENZIALI

- Pratica di interpretazione consecutiva
- Pratica di interpretazione simultanea
- Mock conferences
- Analisi e autovalutazione

Denominazione Indirizzo	2 - di trattativa
Edizione	2016
Descrizione	L'interprete-di trattativa opera in una situazione dialogica, poiché si trova fisicamente presente nel contesto comunicativo. Non soltanto traduce il messaggio in arrivo, bensì interagisce direttamente con le due parti, coordinandone il dialogo, contribuendo a ridurre le difficoltà generate dalle differenze socioculturali. Padroneggia le tecniche necessarie all'interpretazione di trattativa, ovvero l'interpretazione sussurrata (chuchotage), la traduzione a vista e l'interpretazione immediata, affrontando argomenti di vario grado di specificità, oltre che di interesse generale e locale. Conosce le strategie della comunicazione non verbale e le relative implicazioni e varianti culturali. L'interprete di trattativa è figura molto richiesta nelle realtà economiche caratterizzate dalla presenza di PMI, offrendo la propria professionalità nell'ambito di incontri, riunioni, tavole rotonde, manifestazioni fieristiche.
Processo di lavoro caratterizzante	<ul style="list-style-type: none"> • A - Svolgimento di attività di interpretazione di trattativa

PROCESSO DI LAVORO - ATTIVITA'	COMPETENZA
<p>A - Svolgimento di attività di interpretazione di trattativa</p> <p>ATTIVITA</p> <ul style="list-style-type: none"> • Realizzazione, in traduzione, di un'efficace sintesi dell'argomento trattato dall'oratore • Esposizione chiara, corretta e con un adeguato timbro di voce • Applicazione delle modalità e delle tecniche dell'interpretazione di trattativa • Impiego delle tecniche dell'interpretazione immediata • Impiego delle tecniche dell'interpretazione sussurrata 	<ul style="list-style-type: none"> • 1 - Sviluppare le abilità coinvolte nel processo interpretativo

COMPETENZE TECNICO PROFESSIONALI
<ul style="list-style-type: none"> • 1 - Sviluppare le abilità coinvolte nel processo interpretativo

COMPETENZA N. 1**Sviluppare le abilità coinvolte nel processo interpretativo****ABILITA' MINIME**

- Circostanziare il messaggio nei distinti contesti della lingua di partenza e della lingua d'arrivo
- Consolidare le abilità coinvolte nel processo dell'interpretazione simultanea: ascolto, assimilazione e rielaborazione
- Sviluppare la capacità di analisi e di valutazione critica della propria prestazione
- Strutturare simulazioni di riunione (mock meetings)
- Valutare la prestazione linguistica nella simulazione di ruolo

CONOSCENZE ESSENZIALI

- Interpretazione immediata
- Pratica di interpretazione di trattativa
- Chuchotage
- Mock meetings
- Analisi e autovalutazione

Denominazione Indirizzo	3 - sociale
Edizione	2016
Descrizione	L'interprete sociale, internazionalmente "community interpreter", opera rendendo possibile il contatto e la reciproca comprensione fra le comunità di minoranze etniche e le istituzioni dei paesi di accoglienza, è attivo nei campi della sanità, dell'istruzione, dei servizi sociali, dell'assistenza legale. L'interprete sociale assume un'importanza fondamentale nell'attuale contesto della globalizzazione e del continuo aumento dei flussi migratori, fattori che implicano mutamenti essenziali nelle politiche di accoglienza. Obiettivo e vocazione di questa figura è rendere possibile l'accesso ai servizi per coloro che, immigrati in un paese straniero di cui non conoscono ancora la lingua, rimangono esclusi da ogni interazione con le istituzioni. I potenziali settori lavorativi sono dunque il tribunale, il carcere, i commissariati, l'ospedale, il pronto intervento telefonico, il sostegno delle forze dell'ordine e alle istituzioni di soccorso e di emergenza operanti su strada. Un ulteriore ambito nel quale l'interprete sociale trova collocazione è l'area del no profit, ove può svolgere il ruolo di coordinatore di progetti internazionali o di operatore umanitario.
Processo di lavoro caratterizzante	<ul style="list-style-type: none"> • A - Svolgimento di attività di community interpreting

PROCESSO DI LAVORO - ATTIVITA'	COMPETENZA
<p>A - Svolgimento di attività di community interpreting</p> <p>ATTIVITA'</p> <ul style="list-style-type: none"> • Applicazione delle modalità e delle tecniche dell'interpretazione dialogica • Svolgimento di attività di interpretazione dialogica • Garanzia, in traduzione, di un'efficace trasposizione dell'argomento trattato dall'oratore • Esposizione chiara, corretta e con un adeguato timbro di voce • Traduzione di testi specialistici • Analisi della tipologia testuale in base al campo settoriale di appartenenza • Dialogo su un piano comune con gli specialisti della materia • Realizzazione delle equivalenze fra testo di partenza e testo di arrivo 	<ul style="list-style-type: none"> • 1 - Riconoscere il contesto istituzionale e territoriale • 2 - Sviluppare le abilità coinvolte nel processo interpretativo

COMPETENZE TECNICO PROFESSIONALI

- 1 - Riconoscere il contesto istituzionale e territoriale
- 2 - Sviluppare le abilità coinvolte nel processo interpretativo

COMPETENZA N. 1**Riconoscere il contesto istituzionale e territoriale****ABILITA' MINIME**

- Consolidare nozioni e terminologia relative a sanità e giurisdizione
- Inquadrare le principali problematiche sociali, economiche e ambientali
- Articolare le necessarie abilità mediatrici nello scambio interlinguistico e interculturale
- Identificare le specifiche esigenze comunicative di minoranze etniche e servizi territoriali

CONOSCENZE ESSENZIALI

- Elementi di procedura penale
- Legislazione sanitaria
- Elementi clinici
- Community interpreting

COMPETENZA N. 2**Sviluppare le abilità coinvolte nel processo interpretativo****ABILITA' MINIME**

- Sviluppare le tecniche dell'interpretazione dialogica
- Sviluppare le tecniche dell'interpretazione sussurrata
- Realizzare, in traduzione, un'efficace esposizione dell'argomento trattato

CONOSCENZE ESSENZIALI

- Pratica di interpretazione dialogica
- Chuchotage
- Traduzione specialistica